

LIGJ
Nr.10 396, datë 17.3.2011

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË
GJERMANISË PËR TRANSPORTIN DETAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për transportin detar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.6958, datë 4.4.2011 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE
**NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË DHE KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË MBI TRANSPORTIN DETAR**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë,

me dëshirën dhe interesin e përbashkët dypalësh për krijimin e një baze ligjore të vazhdueshme për zhvillimin e marrëdhënieve reciproke tregtare nëpërmjet transportit detar, për të siguruar zhvillimin e tregtisë së lirë dhe rritjen e nivelit të mundësive të marrëdhënieve ndërkombëtare në këtë fushë;

të ndërgjegjshëm për faktin se shkëmbimi dypalësh i mallrave duhet të shoqërohet nga shkëmbimi efektiv i shërbimeve, i cili bazohet në parimin e konkurrencës;

duke iu referuar Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi ligjin e detit, si dhe konventave ndërkombëtare mbi sigurinë e transportit detar, lehtësimin e transportit detar ndërkombëtar, kushtet e jetesës dhe të punës së detarëve, transportin e mallrave të rrezikshme dhe mbrojtjen e mjedisit detar;

duke pasur parasysh detyrimet e Republikës Federale të Gjermanisë si shtet anëtar i Bashkimit Europian,

bien dakord si më poshtë.

Neni 1
Përkufizimi i termave

Në këtë Marrëveshje:

1. Termi “anije e një pale kontraktuese” nënkupton çdo anije, e cila sipas dispozitave ligjore të kësaj pale kontraktuese mban flamurin e saj dhe është shënuar në një regjistër, në përputhje me ligjet e asaj pale. Për zbatimin e neneve 3, 5, 11, 12 dhe 13 konsiderohet si anije e një pale kontraktuese edhe çdo anije, e cila mban flamurin e një shteti të tretë dhe përdoret nga një kompani e transportit detar e një pale kontraktuese.

2. Termi “sipërmarrje e transportit detar e një pale kontraktuese” nënkupton një kompani transporti, e cila përdor anije të transportit detar dhe ka selinë e saj të regjistrimit në territorin e kësaj pale kontraktuese.

3. Termi “anëtar i ekuipazhit” nënkupton kapitenin dhe çdo person tjetër, i cili gjatë udhëtimit duhet të kryejë detyra dhe shërbime në bordin e anijes.

4. Termi “autoritet kompetent i transportit detar” nënkupton:

a) në Republikën Federale të Gjermanisë, Ministrinë Federale të Transportit, Ndërtimit dhe Zhvillimit Urban, si dhe autoritete, që varen prej saj;

b) në Republikën e Shqipërisë, Ministrinë e Punëve Publike dhe Transportit, si dhe autoritetet që varen prej saj.

Neni 2

Konventat ndërkombëtare

Marrëveshja aktuale nuk do të ndikojë mbi të drejtat dhe detyrimet e palëve kontraktuese që rrjedhin nga konventat ndërkombëtare të nënshkruara prej secilës palë.

Neni 3

Liria e qarkullimit, mosdiskriminimi

1. Një anije e një pale kontraktuese do të ketë të drejtën të lundrojë ndërmjet çdo porti të hapur për transportin ndërkombëtar, në territorin e secilës nga palët kontraktuese dhe të transportojë udhëtarë dhe mallra ndërmjet territoreve të palëve kontraktuese, si dhe ndërmjet secilës prej tyre dhe shteteve të treta.

2. Palët kontraktuese nuk do të ndërmarrin asnjë veprim që do të ishte i dëmshëm për pjesëmarrjen e pakufizuar të kompanive të transportit detar të një pale kontraktuese në transportin detar, në transportin e mallrave ndërmjet vendeve të tyre, si dhe ndërmjet këtyre vendeve dhe vendeve të treta. Këtu gjejnë zbatim parimet e mosdiskriminimit, konkurrencës së lirë dhe të zgjedhjes së lirë të kompanisë së transportit detar.

3. Me kusht respektimit të parimit të reciprocitetit, kompanitë e transportit detar nga vende të treta dhe anijet, që mbajnë flamurin e shteteve të treta, mund të marrin pjesë pa asnjë kufizim në transportin e mallrave, që shkëmbehen brenda kuadrit të tregtisë së jashtme të palëve kontraktuese.

Neni 4

Masat për lehtësimin e transportit detar

1. Palët kontraktuese do të marrin, brenda kuadrit të tyre ligjor, të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar dhe ndihmuar transportin detar, për të shmangur çdo zgjatje në qëndrimin e anijeve në port, dhe të shpejtojnë e thjeshtëzojnë brenda mundësive formalitetet doganore dhe të tjera formalitete, që duhen marrë në konsideratë në porte, si dhe përdorimin e mjediseve dhe shërbimeve ekzistuese për eliminimin e mbeturinave.

2. Palët kontraktuese marrin përsipër që me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje të anulojnë të gjitha masat e njëanshme administrative teknike dhe të tjera, që sjellin një kufizim indirekt dhe kanë efekte diskriminuese në ofertën e lirë të shërbimeve në transportin detar

ndërkombëtar. Secila palë kontraktuese merr përsipër, gjithashtu, që të mos marrë ose zbatojë asnjë masë administrative, teknike ose legjislative që mund të ndikojë në mënyrë diskriminuese ndaj qytetarëve ose kompanive të palës tjetër kontraktuese në realizimin e shërbimeve në transportin detar ndërkombëtar.

Neni 5

Trajtimi i barabartë i anijeve

Mbi bazat e parimit të reciprocitetit, secila palë kontraktuese do t'u garantojë anijeve të palës tjetër kontraktuese, kur janë në port, ujërat territoriale dhe ujërat e tjera nën juridiksionin e saj, të njëjtin trajtim siç u garanton anijeve të saj të angazhuara në transportin detar ndërkombëtar. Kjo do të zbatohet në mënyrë të veçantë për:

- hyrjen në porte;
- qëndrimin në porte dhe largimin prej tyre;
- përdorimin e mjediseve portuale për transportin e mallrave dhe të udhëtarëve, si dhe gjithashtu për aksesin në të gjitha shërbimet dhe mjediset e tjera;
- mbledhjen e tarifave dhe pagesave portuale.

Neni 6

Aktivitetet tregtare

1. Mbi bazën e parimit të reciprocitetit, secila palë kontraktuese do t'u garantojë kompanive të transportit detar të palës tjetër kontraktuese të drejtën e ngritjes dhe të mbajtjes së degëve në territorin e tyre, me qëllim ushtrimin dhe përdorimin e shërbimeve të agjencive dhe të speditimit, si dhe të punësimit të personelit administrativ, kontabël dhe teknik për këto qëllime.

2. Në procesin e krijimit të degëve dhe punësimit të personelit do të ndiqen ligjet dhe rregullat e palës kontraktuese pritëse, sikurse ligjet dhe rregullat e tjera për hyrjen e të huajve dhe qëndrimin e tyre në territorin e palës kontraktuese pritëse. Pavarësisht nga sa më lart, personeli i punësuar në këto degë nuk ka nevojë për leje punësimi.

3. Çdo person i punësuar nga një palë kontraktuese sipas dispozitave të paragrafit 2 më sipër, do të riatdhesohet nga pala tjetër kontraktuese, kur pala kontraktuese pritëse njofton palën tjetër kontraktuese, që qëndrimi i personit në fjalë në territorin e saj është bërë i paligjshëm.

Neni 7

Transferimi i pakufizuar i parave

Secila palë kontraktuese do t'u garantojë kompanive të transportit detar të palës tjetër kontraktuese të drejtën për të përdorur të ardhurat e fituara nga shërbimet e transportit detar në territorin sovran të palës kontraktuese të përmendur më parë, duke përfshirë organizimin dhe zbatimin e transporteve të mëparshme dhe të mëpasshme të lidhura me këto shërbime, për qëllim pagesash që kanë të bëjnë me transportin detar. Këto të ardhura mund të transferohen jashtë vendit lirisht dhe pa asnjë kufizim, në çdo valutë të konvertueshme, sipas kursit zyrtar të këmbimit.

Neni 8

Sektorët e përjashtuar nga fusha e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje

1. Kjo Marrëveshje nuk gjen zbatim në rastin e anijeve të luftës dhe mjeteve të tjera lundruese, që kanë funksione statutorë, si dhe as në rastin e mjeteve të peshkimit.

2. Kërkimet shkencore detare do të orientohen nga dispozitat thelbësore të Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi ligjin e detit. Një anije kërkimesh do të trajtohet si anije e një pale

kontraktuese në kuptimin e kësaj Marrëveshjeje, kur ajo hyn në një port të palës tjetër kontraktuese për qëllime bunkerimi ose rifurnizimi, si dhe në rastet kur është e përfshirë në një aksident detar.

3. Kjo Marrëveshje nuk prek ligjet dhe rregullat e secilës palë kontraktuese, që lidhen me privilegjet e flamurit kombëtar për sa i përket lundrimit kombëtar bregdetar, si dhe shpëtimin, rimorkimin, pilotimin dhe shërbimet hidrografike, të cilat u rezervohen secilës kompani kombëtare ose kompanive të tjera të palëve dhe shtetasve të saj.

4. Mbështetur në dispozitat e nenit 9 (2) dhe nenit 13 (2), përcaktimet e kësaj Marrëveshjeje nuk do të shtrihen në fushën e tatimeve.

Neni 9

Respektimi i dispozitave ligjore

1. Me kusht respektimin e Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi ligjin e detit, një anije e secilës palë kontraktuese dhe anëtarët e ekuipazhit të saj, u nënshtrohen gjatë qëndrimit të tyre në territorin e palës tjetër kontraktuese, ligjeve dhe rregullave në fuqi të asaj pale kontraktuese.

2. Pasagjerët dhe dërguesit e mallrave duhet të respektojnë ligjet dhe rregullat në fuqi të secilës palë kontraktuese lidhur me hyrjen, qëndrimin dhe daljen e udhëtarëve, si dhe lidhur me importimin, eksportimin dhe magazinimin e mallrave, në mënyrë të veçantë dispozitat lidhur me daljen në tokë, emigrimin, doganat, taksat dhe karantinën.

Neni 10

Njohja e ndërsjellë e dokumenteve të anijes

1. Dokumentet e anijes të secilës palë kontraktuese, të cilat janë lëshuar ose janë njohur në përputhje me konventat më të rëndësishme ndërkombëtare, kur mbahen në bord, do të njihen nga pala tjetër kontraktuese.

2. Anijet e secilës palë kontraktuese, që mbajnë një certifikatë tonazhi ndërkombëtare (1969) të vlefshme, të lëshuar sipas dispozitave të Konventës ndërkombëtare mbi tonazhin e anijeve, 1969, do të përjashtohen nga matjet e mëtejshme të tonazhit në portet e palës tjetër kontraktuese. Në rastet kur për llogaritjen e shumës së çdo pagese, takse ose tarife, kërkohet tonazhi i anijes, atëherë si bazë për këtë do të merret tonazhi i dhënë në certifikatën ndërkombëtare të tonazhit.

Neni 11

Dokumentet e udhëtimit të anëtarëve të ekuipazhit

1. Për anëtarët e ekuipazhit, pavarësisht nëse ata janë shtetas të një pale kontraktuese ose të një shteti të tretë, do të konsiderohen si dokumentet e pranueshme për kalimin e kufirit ato dokumente të lëshuara nga autoritete kompetente, që mund të përdoren për kalimin kufitar sipas legjislacionit të palës kontraktuese, kufiri i së cilës do të kalohet.

2. Dokumentet identifikuese për detarët, të cilat vihen në përdorim nga një palë kontraktuese pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe që u japin zotëruesve të tyre të drejtën për kalimin e kufirit, do të njihen nga pala tjetër kontraktuese, kur ato plotësojnë kushtet e shtetit përkatës për t'u njohur si dokument për kalimin e kufirit. Secila palë kontraktuese njofton me notë palën tjetër kontraktuese lidhur me njohjen përkatëse.

Neni 12

Hyrja, kalimi tranzit dhe qëndrimi

1. Secila palë kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi të vendit pritës, u jep leje atyre anëtarëve të ekuipazhit të një anijeje të palës tjetër kontraktuese, të cilët janë zotëruar të një dokumenti të kalimit kufitar, të vlefshëm sipas nenit 11, për të dalë në tokë dhe për të qëndruar në zonën portuale gjatë kohës së qëndrimit të anijes së tyre.

2. Kur është e nevojshme, autoritetet kompetente të secilës palë kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi në vendin pritës, u lëshojnë atyre anëtarëve të ekuipazhit të një anijeje të palës tjetër kontraktuese, të cilët janë mbajtur të një dokumenti të vlefshëm të kalimit kufitar sipas nenit 11 të mësipërm një vizë:

- për qëllim riatdhesimi;
- për të shkuar në bord të anijes së vet ose të një anijeje tjetër;
- për çdo arsye tjetër, që gjykohet e vlefshme nga autoritetet kompetente të palës tjetër kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të secilës palë kontraktuese do t'i lejojnë çdo anëtar të ekuipazhit të një anijeje të një pale kontraktuese, i cili është shtruar në spital në territorin e palës tjetër kontraktuese, të qëndrojë atje gjithë periudhën e nevojshme të trajtimit të tij si pacient.

4. Secila palë kontraktuese rezervon të drejtën të refuzojë hyrjen e personave të padëshirueshëm në territorin e saj, edhe pse këta persona mbajnë një dokument udhëtimi të specifikuar në nenin 11 të mësipërm.

5. Secila palë kontraktuese merr përsipër që të kthejë mbrapsht, pa asnjë formalitet, çdo person që ka hyrë në territorin e palës tjetër kontraktuese nga bordi i një anijeje të palës së parë kontraktuese, kur një person i tillë nuk përmbush ose nuk përmbush më kushtet e hyrjes ose qëndrimit të vlefshëm në territorin e palës tjetër kontraktuese.

6. Punonjësit e përfaqësive diplomatike dhe konsullore të një pale kontraktuese dhe anëtarët e ekuipazhit të anijeve të kësaj pale kontraktuese kanë të drejtën që, duke respektuar ligjet dhe rregullat përkatëse në fuqi në vendin pritës, të kontaktojnë dhe takohen me njëri-tjetrin.

7. Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 1 deri 6 të mësipërm, rregullat e palëve kontraktuese lidhur me hyrjen, qëndrimin dhe nisjen e të huajve do të mbeten të paprekura.

Neni 13

Incidentet në det

1. Nëse një anije e secilës palë kontraktuese ka rënë në cektinë, është mbytur ose ka pësuar një avari të caktuar ndërsa është në ujërat territoriale të palës tjetër kontraktuese, autoritetet e palës së fundit kontraktuese do t'u japin anëtarëve të ekuipazhit dhe udhëtarëve të kësaj anijeje, si dhe anijes dhe ngarkesës së saj të njëjtën mbrojtje dhe mbështetje sikurse anijeve, që mbajnë flamurin e tyre.

2. Në rastin e një incidenti detar në kuptimin e paragrafit 1 të këtij neni, të dy palët kontraktuese nuk do të marrin taksat e importit, në mënyrë të veçantë taksat e konsumit, mbi ngarkesën, pajisjet, furnizimet, rezervat ushqimore dhe objektet e tjera, për sa kohë që këta artikuj nuk janë përdorur ose konsumuar në territorin sovran të palës përkatëse kontraktuese. Dega kompetente doganore duhet të informohet pa vonesë për avarinë detare. Kushtet për magazinim të përkohshëm pa detyrim pagese të tarifave të importit të mallrave në fjalë do të vendosen bashkërisht nga palët mbi baza reciprociteti.

3. Palët kontraktuese marrin përsipër që, me kërkesë të palës tjetër dhe në përputhje me procedurat e përcaktuara me ligj të secilës palë kontraktuese për mbështetjen e sigurisë së anijeve dhe mbrojtjen e mjedisit detar, të bashkëpunojnë lidhur me hetimin e avarive detare, për të cilat të paktën një palë kontraktuese ka vendosur që të jetë përgjegjëse në kuptimin e paragrafit 6 të Kodit të IMO për hetimin e avarive dhe incidenteve në det. Një bashkëpunim i tillë synon në

veçanti të lehtësojë, në rast nevoje, lidhjen e marrëveshjeve të parashikuara në këtë Kod.

Neni 14 **Bashkëpunimi**

Palët kontraktuese inkurajojnë kompanitë e transportit detar dhe institucionet e transportit detar në secilin vend të nxisin dhe të zhvillojnë bashkëpunimin midis tyre. Kjo vlen në veçanti për çështjet teknike dhe për kualifikimin e specialistëve.

Neni 15 **Konsultimet**

1. Secila palë kontraktuese ose autoriteti i saj kompetent detar mund të kërkojë, në çdo kohë, mbajtjen e konsultimeve me palën tjetër kontraktuese ose autoritetin e saj detar.

2. Konsultimet e kërkuara nga një palë kontraktuese ose nga autoriteti i saj detar duhet të fillojnë brenda një periudhe, që nuk kalon nëntëdhjetë (90) ditë pas marrjes së një kërkesë të tillë.

Neni 16 **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

1. Në rast mosmarrëveshjes midis palëve kontraktuese lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, palët kontraktuese do të përpiqen t'i zgjidhin ato me bisedime ndërmjet autoriteteve të tyre detare, mbi bazën e një kërkesë për konsultime.

2. Palët kontraktuese mund të bien dakord për thirrjen e një gjykate arbitrazhi.

Neni 17 **Regjistrimi**

Menjëherë pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, bëhet regjistrimi i saj pranë sekretariatit të Kombeve të Bashkuara sipas dispozitave të nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë. Pala tjetër kontraktuese do të njoftohet për regjistrimin e kryer, duke shënuar numrin e regjistrimit pranë Kombeve të Bashkuara, sapo ky të jetë konfirmuar nga sekretariati i Kombeve të Bashkuara.

Neni 18 **Hyrja në fuqi**

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën, në të cilën palët kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën se janë përmbushur procedurat e tyre të brendshme ligjore për hyrjen e saj në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit të fundit.

Neni 19 **Vlefshmëria, ndryshimi, shfuqizimi**

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar.

2. Secila palë kontraktuese, pas kërkesës për konsultim, mund të propozojë ndryshimin e kësaj Marrëveshjeje.

3. Secila palë kontraktuese mund të njoftojë në çdo kohë palën tjetër kontraktuese për vendimin e saj për shfuqizimin e marrëveshjes aktuale. Në këtë rast, marrëveshja do të pushojë së pasuri fuqi gjashtë muaj pas marrjes së një njoftimi të tillë nga pala tjetër kontraktuese, përveç rastit kur palët merren vesh për mosshfuqizimin e marrëveshjes përpara skadimit të afatit në fjalë.

Bërë në Berlin më datë 17 qershor 2010, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqip, gjermanisht dhe anglisht, duke qenë të gjitha tekstet autentike. Në rast mosmarrëveshjes

në interpretimin e teksteve në gjuhën shqipe dhe gjermane, përcaktues do të jetë teksti në gjuhën angleze.